

Cuadernos tipográficos 2

Cuadernos tipográficos 2

Patrimonio gráfico y la práctica de la tipografía en contextos
latinoamericanos de diversidad cultural y lingüística

Marisol Orozco-Álvarez
Laura J. Sandoval Sarmiento
Compiladoras

Grupo de Investigación en Estudios Tipográficos
Grupo de Investigación Diseño y Sociedad



Editorial Universidad del Cauca
2023

Universidad del Cauca. Grupo de Investigación en Estudios Tipográficos, autor

Cuadernos tipográficos. 2, Patrimonio gráfico y práctica de la tipografía en contextos latinoamericanos de diversidad cultural y lingüística / Grupo de Investigación en Estudios Tipográficos, Grupo de Investigación Diseño y Sociedad, Universidad del Cauca ; compiladoras, Marisol Orozco-Álvarez, Laura J. Sandoval Sarmiento. -- Primera edición en español. -- Popayán : Editorial Universidad del Cauca, 2022. 134 páginas.

Incluye datos curriculares de los autores -- Incluye índice analítico -- Incluye referencias bibliográficas.

ISBN 978-958-732-563-8 -- 978-958-732-564-5 (digital)

1. Imprenta - Investigaciones - América Latina - Siglos XV-XX 2. Diseño (Tipografía) - América Latina 3. Lenguas indígenas - América Latina 4. Imprenta - Enseñanza I. Orozco Álvarez, Marisol, compilador II. Sandoval Sarmiento, Laura Judith, compilador III. Universidad del Cauca. Grupo de Investigación Diseño y Sociedad, autor

CDD: 686.22098 ed. 23

CO-BoBN-a1101123

Catalogación en la publicación – Biblioteca Nacional de Colombia

Hecho el depósito legal que marca el Decreto 460 de 1995

Cuadernos tipográficos 2

Patrimonio gráfico y práctica de la tipografía en contextos latinoamericanos de diversidad cultural y lingüística.

© Universidad del Cauca, 2023

© Marisol Orozco-Álvarez, Laura Judith Sandoval

Primera edición en español

Editorial Universidad del Cauca, mayo de 2023

ISBN impreso: 978-958-732-563-8

ISBN digital: 978-958-732-564-5

Diseño de la Serie: Editorial Universidad del Cauca

Corrección de estilo: Viviana Andrea Rodríguez Llantén y Laura Cristina Ortega Cerón

Diagramación: Francisco Cifuentes Chacón

Diseño de carátula: Yesid Geovany Pizo Vidal

Fotografía: Alfredo Valderruten

Editor General de Publicaciones: Juan Carlos Pino Correa

Editorial Universidad del Cauca

Casa Mosquera Calle 3 No. 5-14

Popayán, Colombia

Código Postal 190003

Teléfonos: (2) 8209900 Ext 1134

www.unicauca.edu.co/editorial/

Proyecto ID 4639 VRI. Entre plomos III, Laboratorio de práctica y documentación en impresión tipográfica de la Universidad del Cauca.

Proyecto ID 5152 VRI. Diseño de una fuente tipográfica para la lengua nasa yuwe fase II.



Licencia Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 Colombia
(CC BY-NC-ND 2.5 CO)

Contenido

| | |
|--|----|
| Prefacio | |
| Letras invisibles: patrimonio intangible | 9 |
| Presentación..... | 13 |
| Parte I Letras y contexto | 14 |
| La torre de Babel o la imprenta americana: | |
| Aspectos tipográficos y editoriales de la edición en lenguas indígenas | 15 |
| Marina Garone Gravier..... | 15 |
| El contexto de los proyectos editoriales políglotas | 16 |
| Panorama de la producción editorial novohispana en lenguas indígenas..... | 17 |
| La composición tipográfica del libro en lenguas indígenas..... | 18 |
| A manera de conclusiones..... | 21 |
| Encuadernación y edición: funciones, técnicas y estilos (siglo XIX) | 23 |
| Ana Utsch..... | 23 |
| Encuadernación de editor: multiplicidad técnica y estilística | 26 |
| Los cambios técnicos fundamentales | 26 |
| Unidades temáticas y decorativas..... | 31 |
| La encuadernación figurada..... | 32 |
| Caracterización de las fuentes tipográficas de madera utilizadas en las imprentas pastusas del siglo XIX..... | 37 |
| Hugo Alonso Plazas..... | 37 |
| Introducción..... | 37 |
| Letras del cabezal identificador de <i>El Duende</i> de 1837..... | 38 |
| Tipografía 'gorda' de cuerpo medio y mancha gruesa..... | 41 |
| Tipografía de cuerpo medio al estilo Bodoni..... | 44 |
| Tipografía de madera de la Imprenta del Colegio Académico..... | 47 |
| Discusión..... | 49 |
| Letras del alfabeto nasa yuwe: retos para el diseño de una fuente tipográfica..... | 53 |
| Marisol Orozco-Álvarez y Rafael Sarmiento | 53 |
| Presentación..... | 53 |
| Lengua hablada por el pueblo nasa | 54 |
| Estructura de la lengua nasa yuwe..... | 55 |
| Composición vocálica..... | 55 |
| Composición consonántica | 59 |
| Visualización de los caracteres nasa dentro del párrafo | 61 |
| La mancha de texto | 63 |
| Reflexiones finales | 64 |

| | |
|--|-----|
| Parte II Letras: forma, diseño y representación..... | 66 |
| Letras vivas: lo ‘bueno’, lo ‘malo’y lo ‘feo’ de diseñar tipografías | 67 |
| Fernanda Cozzi | 67 |
| Lo ‘bueno’ | 67 |
| Lo ‘malo’ | 69 |
| Lo ‘feo’ | 70 |
| Armadura tipográfica: el patrimonio tipográfico de la imprenta departamental del Cauca | 73 |
| Paula Baltán Salazar | 73 |
| La catalogación | 74 |
| La visibilización | 78 |
| La sistematización | 80 |
| ¿Por qué es importante recuperar y reconocer el patrimonio tipográfico de esta imprenta? | 81 |
| Parte III Letras: enseñanza en tipografía..... | 86 |
| Tipografía do Zé, estrategias de producción en tipografía | 87 |
| Flávio Vignoli | 87 |
| Manuales para la enseñanza de la tipografía, a través de prácticas en impresión tipográfica tradicional | 97 |
| Yesid Geovany Pizo Vidal y Laura Judith Sandoval Sarmiento | 97 |
| Metodología | 99 |
| Manuales didácticos | 104 |
| Reflexiones | 113 |
| Parte IV Letras: tipografía y usos | 116 |
| La página invisible. Macro y microtipografía para lectura inmersiva | 117 |
| David Kimura | 117 |
| Selección tipográfica, macrotipografía y características físicas | 118 |
| Macrotipografía y el diseño del objeto..... | 119 |
| Microtipografía..... | 121 |
| Composición..... | 124 |
| Colofón..... | 125 |
| Índice analítico | 127 |
| Sobre los autores | 129 |

Prefacio

Letras invisibles: patrimonio intangible

Es una gran alegría presentar el segundo volumen de estos *Cuadernos tipográficos*, dedicados al estudio en torno a la cultura gráfica y el patrimonio. En este proyecto colaboran muchos de los colegas que actúan directamente en la preservación del patrimonio gráfico latinoamericano.

Desde 2016, luego de mi participación en el III Encuentro Internacional de Tipografía, promovido por el Grupo de Investigación en Estudios Tipográficos, del Departamento de Diseño de la Universidad del Cauca, he establecido una rica interlocución con los colegas payaneses acerca de las experiencias brasileñas y colombianas. Todo ello, a partir del relato de dos proyectos de preservación de acervos patrimoniales llevados a cabo en Brasil entre 2010 y 2015: el Museu Vivo Memória Gráfica y el Museu Tipografia Pão Pão de Santo Antônio. En este momento debo confesar que el hermoso título elegido para el Encuentro Internacional de Tipografía, que lleva en su enunciado la expresión “Letras invisibles”, ha influido firmemente en el abordaje que vengo desarrollando en torno al patrimonio gráfico. Patrimonio que, a pesar de sus abultadas máquinas y de la concreción de su plomo, se presenta, muy a menudo, como un patrimonio invisible. Patrimonio invisible, porque en gran medida se constituye por gestos y por saberes inmateriales. Invisible, porque esos gestos y saberes se ocultan por detrás de la forma acabada de los objetos que las manos de hombres y mujeres han vuelto visibles bajo la forma de libros, periódicos, carteles y grabados. En fin, gestos y saberes que son formas de materialización del pensamiento gráfico. Pero se trata de patrimonio invisible, sobre todo, porque ha sido abandonado, desatendido, porque todavía no integra el conjunto de las categorías patrimoniales institucionalizadas por las instancias responsables por la preservación del patrimonio.

Para intentar traducir ese régimen de invisibilidad al que se encuentran sometidas las máquinas, las herramientas y las técnicas del mundo tipográfico, por lo menos en el centro del universo patrimonial, tal vez sea interesante insistir sobre dos conceptos: el de patrimonio cultural y el de documento gráfico. En los dos casos nos vemos frente a frente con la confrontación entre la ausencia de memoria y el exceso de patrimonio. Cuando la noción de patrimonio cultural afirma cada vez más un proyecto de totalidad, con pretensiones de reunir todas las huellas del pasado, ¿qué valores se van a convocar para la reformulación de una categoría patrimonial

que ya existe, pero que se encuentra abandonada y desatendida? Frente al discurso hiperbólico de la *ideología de toda la memoria*, ¿cómo hablar de la ausencia de patrimonio? En ese mismo proceso, sin antecedentes de expansión del patrimonio, y más allá de los museos y de los comités y organismos que controlan los discursos oficiales relativos a su preservación, diversas instancias públicas y privadas—jurídicas, pedagógicas, investigativas, culturales— han asumido indirectamente, y de forma práctica o discursiva, la misión de valorar, clasificar, organizar, difundir y exponer esa unidad abstracta, densa e inestable, designada patrimonio cultural.

Ese mismo patrimonio inconmensurable, que por su amplitud simbólica ha pasado a convocar el trabajo de antropólogos, sociólogos, historiadores, expertos en turismo, lingüistas, biólogos, bioquímicos, literatos, profesores y artistas, en los más amplios contextos de actuación, ha ganado una dimensión efectivamente interdisciplinar e interinstitucional, capaz de seducir también a las instancias mediáticas propias de la sociedad de consumo. Esa exuberancia alcanzada por la noción de patrimonio es, sin sombra de duda, promisoría y abre campo a una apropiación, a la vez participativa y eficaz, de la memoria colectiva. Sin embargo, no podemos olvidarnos de que los bienes culturales no escapan a las normas materiales e ideológicas que rigen nuestras sociedades. Hay que tener presente, con esa reflexión, y contra toda posibilidad de naturalización de un concepto esencialmente cultural, con su historia social, política y económica, que los bienes patrimoniales, sean materiales o inmateriales, tienen sus estatutos simbólicos fundados en procesos de valoración. Estos, a su vez, son inducidos por intereses distintos, cuya última instancia se consolida en el reconocimiento institucional y en la construcción de una historia colectiva.

¿Cómo pensar el lugar de inscripción patrimonial de máquinas, herramientas y técnicas que se ocultan detrás de la concreción de sus productos? Se trata, en fin, de toda una historia cultural y material de los modos de producción del impreso. Productos que, bajo la forma de libros, periódicos y grabados, constituyen, mayormente, la categoría patrimonial designada como *documento gráfico*. Pese a la invisibilidad de los gestos y a la inasible y momentánea *performance* de las máquinas, hay que tener presente que los artefactos, los textos, los impresos y los discursos guardan, como ha dicho Christian Jacob en *Lieux de Savoir* (2011), “la memoria de las operaciones que los produjeron, anticipando y programando, al igual, los gestos de sus destinatarios” (2011: 24).

Al reunir una serie de textos que reflexionan sobre los procesos de constitución de la cultura gráfica, cada uno de los capítulos aquí presentados ponen en relieve las huellas dejadas por los modos de producción sobre los productos de la cultura impresa, sean carteles, grabados, pliegos, periódicos o libros. El volumen ofrece una mirada heterogénea sobre este espacio fronterizo propio de la investigación en diseño, que exalta exactamente la *memoria de las operaciones* que produjeron los objetos de la cultura impresa. Todo esto se articula en cuatro secciones.

La primera sección, denominada “Letras y contexto”, reúne cuatro aportaciones de historiadores y diseñadores mexicanos, colombianos y brasileños. Marina Garone Gravier empieza la sección con una reflexión sobre los proyectos editoriales políglotas. En ella discute los aspectos tipográficos y editoriales de la edición en lenguas indígenas bajo el concepto de Babel tipográfica, noción central, según la autora, para la edición multilingüe en América. En seguida, al presentar diferentes categorías de encuadernaciones producidas en el contexto editorial del siglo XIX, es ella quien discute la diversidad de los modos de producción y difusión de la encuadernación en el siglo XIX, indicando de qué manera los usos editoriales de la encuadernación impactan en los horizontes de recepción de los textos literarios. Ahora bien, Hugo Alonso Plazas presenta su caracterización de las fuentes tipográficas de madera utilizadas en las imprentas pastusas del siglo XIX. En ellas muestra que las limitaciones materiales y tecnológicas no impidieron que las imprentas de las ciudades de Pasto desarrollaran fuentes tipográficas de madera para la constitución de obras gráficas. Finalmente, la sección se termina con un trabajo de Marisol Orozco-Álvarez y Rafael Sarmiento, quienes discuten el reto para el diseño de una fuente tipográfica para la lengua nasa, a partir del análisis del diseño editorial de materiales pedagógicos bilingües y monolingües escritos en lengua nasa yuwe.

La segunda sección, denominada “Letras: formas, diseño y representación”, trae las colaboraciones de la diseñadora Fernanda Cozzi, quien propone una discusión sobre su propio quehacer, reflexionando sobre su experiencia con el diseño de letras, y de Paula Baltran Salazar, igualmente diseñadora, quien nos brinda un relato conmovedor sobre la preservación del patrimonio gráfico de la Imprenta Departamental del Cauca. Aquí se explicitan las etapas de desarrollo del proyecto ‘Armadura tipográfica’.

En la sección siguiente, designada “Letras: Enseñanza en tipografía”, el colega brasileño Flávio Vignoli identifica y discute las estrategias de producción gráfica que dieran forma y realidad a las colecciones desarrolladas por la Tipografía do Zé, imprenta que colabora de forma activa para la preservación de las prácticas de la tipografía tradicional.

A continuación, Laura Sandoval y Yesid Pizo, en el contexto del proyecto ‘Entre plomos’, del Grupo de Investigación en Estudios Tipográficos –GIET– y su semillero Locos por la Tipo –SLT–, han orientado la investigación en mejorar la didáctica en los procesos de aprendizaje de la tipografía, a través de la realización de manuales. Esto ofrece también un panorama del trabajo de preservación del material tipográfico de la Universidad del Cauca, llevado a cabo por el grupo de estudios.

El libro concluye con la sección “Letras: Tipografía y usos”, en la que el diseñador mexicano David Kimura discute las relaciones establecidas entre materialidad y textualidad. En esta sección se reflexiona sobre la incidencia del diseño editorial en los modos de apropiación del texto y su ‘supuesta’ sencillez.

Por su aspecto multidisciplinar y por sus horizontes plurinacionales, por lo que el lector tendrá la oportunidad de enterarse sobre diferentes abordajes investigativos, esta obra presenta, sin duda, un panorama elocuente de cómo el objeto de investigación del campo disciplinar, constituido en torno al diseño gráfico, viene acercándose cada vez más a las perspectivas que exaltan los modos de producción de la cultura gráfica, así como su faceta patrimonial.

Ana Utsch
Belo Horizonte, 9 de marzo de 2019.

Referencias

Jacob, Christian (ed.)
2011 *Lieux de Savoir 2: les mains de l'intellect*. París: Albin Michel.

Presentación

Cuadernos tipográficos 2 articula profesionales e investigadores en torno a la disciplina tipográfica, la cultura del libro y el patrimonio gráfico, los cuales interactúan en diversos contextos a través de proyectos que aportan a los estudios de la cultura visual en Latinoamérica. En esta perspectiva, reconocemos la letra desde un amplio panorama, lo que permite visibilizar las dinámicas propias que se tejen a su alrededor, desde miradas pasadas, presentes y futuras que configuran el registro de memoria y patrimonio visual, expresivo e identitario de las culturas. La letra es un elemento signico que interrelaciona el escenario pluricultural y multilingüístico, que enriquece los contextos y aporta a las prácticas cotidianas que resignifican día a día el tejido social.

Los grupos de investigación en Estudios Tipográficos y Diseño y Sociedad, comprometidos con la visibilización de la labor investigativa en esta línea de reflexión, compilaron en esta edición estudios y reflexiones de investigación en torno a la letra y la disciplina tipográfica para proponer espacios alternativos de formación en diseño y tipografía a nivel profesional y generar alianzas estratégicas con pares académicos a nivel regional, nacional e internacional. Hay invitados de México, Argentina, Brasil y Colombia. Especialmente, queremos hacer mención al texto del profesor Flavio Vignoli, quien aportó su escrito en portugués, como un reconocimiento a su lengua materna y un gesto de hermandad entre los pueblos latinoamericanos. Como compiladoras decidimos mantenerlo en su idioma original.

Finalmente, en esta relación, la temática general permite visualizar lo que está sucediendo con la letra en el ámbito de la escritura en nuestro entorno, así como la formación disciplinar e interdisciplinar en diseño gráfico y específicamente tipográfico, para generar conocimiento y experiencias significativas a partir de las particularidades y riquezas de los contextos con los que interactuamos.

Marisol Orozco-Álvarez y Laura J. Sandoval Sarmiento
Compiladoras
Universidad del Cauca
10 de marzo de 2021
Popayán